

銀行法與強國夢——容閔翻譯《美國開發國家銀行條例》始末

許明 XU Ming

遵義醫科大學珠海校區

容閔被譽為「中國留學生之父」，他翻譯的《美國開設國家銀行條例》是中國翻譯西方國內法的嚆矢。容閔的翻譯活動與其救國圖強的目標息息相關，在文本的選擇上遵循有益中國的標準，採取合作翻譯方式（與中國文士合作）及歸化為主的翻譯策略，最大限度地保證了譯本的可讀性和可接受性。由於晚清政府國家權力的掣肘，容閔未能通過翻譯實現自己的救國強國之夢，但《美國開設國家銀行條例》卻為當時的中國睜眼看世界提供了一個窗口，其永不放棄、愛國愛民的精神也永遠值得我們尊敬。